

80. LA BELLE ET LA BÊTE<sup>6</sup>

Teni un papa, teni trois filles, i teni yun garçon. I pe'di fortune li. Un jou' yo ca fai di i' ni yun mandat<sup>7</sup> vini pou' li. Là i ca vini

<sup>1</sup> Feast.           <sup>2</sup> Scrub.           <sup>3</sup> Informant 7. Recorded by Félix Modock.

<sup>4</sup> Actually, the priest may be godfather; a "sister", godmother.

<sup>5</sup> Calabasse, to raise a laugh at the idea of the Host being in it.

<sup>6</sup> Informant 12.           <sup>7</sup> Postal money order.

habillé. Ces enfants la ca 'mandé li, "Là ou qué allé?" I ca di yo c'est dans la ville i ca descend yo 'voyé un mandat ba i. Garçon a di li porté un chapeau ba i. Fille a là di porté un wobe ba i. L'aut'e la ca di porté un belle soulier ba i. I ca 'mandé dernier, "Ça ou vlé moin porté ba ou?" I ca di, "Papa, moin pas ca 'mandé ayi' [ayien]." I ca di, "Mais toute les aut'es 'mandé quelque chose." — "Porté un p'tit wose ba moin." Papa a ca parti. I ca 'rivé un ville, i pas trouvé ayien. I ca ritourné monté. Un mauvais temps la, plie ca mouillé yun chimin. Lé ca 'rivé plus haut, chival li ca wé yun 'tit clairté. I ca marché asou 'tit clairté a. I ca 'rivé, i ca t'ouvé la porte grand ouvé, la maison. I ca di, "Bonsoir, Messieurs, Mesdames!" Personne pas ca reponne. I ca metté pied à té'. I ca rentré, i ca t'ouvé yun punch bien 'paré. I ca t'ouvé yun couvé' mi à mangé. Là i ca mangé. Lé fini mangé, i ca sorti, i ca desellé chival li. Chival la ca allé en l'écurie. I ca bien bwé, bien mangé. Misié' a ca monté en haut ca t'ouvé lin' di nuite. I ca t'ouvé un lit bien préparé pou' i dormi. Lendimain bon matin i ca levé, i ca t'ouvé toute qui pou' i fai toilette li. I ca descend en bas, i ca t'ouvé café, i ca t'ouvé un pousse [p'tit g'og (grog)]. I ca allé an l'écurie, i ca t'ouvé chival li, rond comme un boule. I ca viré, monté en haut pou' habillé. I ca t'ouvé toute linge plis belle qué ta yé. Là i 'billé, i ca descend, i ca 'rivé en bas, i ca t'ouvé déjeuner. I ca dejeuné, epi i ca di, "Moin pas wé personne. Alors mon ca rimercie bwé a et mangé a." Là i ca allé an l'écurie, i ca poin chival li. Lé vini pou' monté, i ca changé (songé) La Belle té di porté un p'tit wose ba i. Alors i ca allé cassé wose la. Lé fini cassé wose la, i ca wé un bête ca vini, pwessé pou' mangé i. Bête la ca di i, "Moin ba ou bwé, moin ba chival ou mangé, moin ba ou mangé, ou cassé wose la, ou fai moin di tu' [tort]. Pou'chi ou cassé wose la?" — "C'itait un fille moin 'ni qui di moin porté yun wose ba i." — "Ou poin wose la, mené fille a vini. Moin qué mangé, soi ou, eh b'en fille." . . . Là le bête ca 'rivé. I ca ba yo bien bwé, bien mangé. Epi i ca di papa a monté, quitté La Belle, i qué mangé La Belle. I ca wé La Belle si belle, i pé' se'vi yun compagne. La Belle ca préparé. I ca mangé, i ca 'tenne la musique, i ca wé la bête ca vini. I ca di La Belle, "Si ou 'lé moin assisté ou mangé?" I ca di le bête, "Oui, vous êtes le maît'e." La bête ca assisté mangé. Lé fini mangé la bête ca dispawaite. La demain soir lé vini pou' mangé, case la tremblé, avec la musique commencé. Un moment après, Bête ca 'rivé. I ca di La Belle, "Est-ce qu'ou voulez assisté à mangé?" La Belle ca di, "Oui, parceque vous êtes là, maît'e. I ca di, "Bête, est-ce qué ou sé 'ni la bonté de 'voyé moin wé famille moin?" Lé i ca di oui. Lé i qué couché, alors tiré alliance la, déposé asou table la. Lé levé la demain bon matin, i levé case papa i. Papa ca cwé Bête la déjà mangé i. "Mi La Belle! Mi La Belle! Mi La Belle!" Alors là i ca sorti, papa a, i ca vini embracé La Belle. Les dé' scœu' a ca vini embracé i.

Là i ca di, "Papa, wobe moin a sale. Ba mi (moin) d'aut'e wobe pou' mi metté." La bonne la ca 'gardé en bas couche la, i ca wé yun male, i ca di La Belle, "Moin cwé male la c'est ta ou." La Belle ca ouvé' male la. I ca t'ouvé t'ois wobe adans i, yun couleur soleil, yonne couleur la lune, l'aut'e la couleur arc-en-ciel. I ca poin couleur la lune la, i ca metté asou i. Les dé' sœu' ca wé ça, yo ca jaloux. Alors yo ca di, "Nous qué fai re'té pisse qu' i 'ni ché faib'e. C'est pou' Bête mangé i." Là dé' sœu' a ca monté en bois. Epi yo ca descend, toute en pleurent. I ca di La Belle, "Ou té di c'est t'ois jou' ou qué resté avec nous. Ça ca fai nous la peine; faut resté enco' t'ois jou'." Alors là li soir La Belle ca couché. I ca revé Bête mo', i ca tiré alliance li, i ca metté asou tab'e papa i. Lendemain bon matin i ca levé caye Bête. I ca 'gardé tout pa'tout, i pas ca wé Bête. I ca di, "Ah, bon Dieu, moin pe'de compagne moin!" I ca allé tout pa'tout en pitit jardin, i ca cha'ché Bête. I ca 'rivé bo' bassin qui té en petit jardin a; i ca t'ouvé Bête ca mo' neuyé en bassin de l'eau. I ca raidi, i ca 'tiré li bassin a. I teni li souffle. La Belle ca commencé joué epi Bête. Lé joué epi Bête, Bête ca tourné en belle pwince. Là i ca fai vini papa La Belle avec dé' sœu' La Belle. I ca marié epi La Belle. I ca laissé papa la epi i, epi i ca poin les dé' sœu' a, i ca metté yo istatuwa (statue la), pou' yo pas jamais sorti là. C'est alors moin té ca passé. Alors moin pas té doué là, yo poussé moin, allé 'conté ça ba un l'aut'e.